



University of Kelaniya – Sri Lanka

Centre for Distance and Continuing Education

Bachelor of Arts (General) Degree Second Examination (External) - 2012
March-May 2015

Faculty of Humanities

French - FREN -2025

Comprehension, Stylistics, Literature and Composition

Answer all questions

No. of questions: 03

Time : 03 Hours

Répondez à toutes les questions.
Veillez à la clarté de la présentation.

- 1) Lisez le texte dessous et répondez aux questions par des phrases complètes. (30pts)

16. Une carrière dans la publicité

Deux étudiants de condition modeste, Jérôme et Sylvie, ont surtout pour idéal de gagner de l'argent. Leur conception du bonheur est uniquement fondée sur la possession des « choses » : un bel appartement, des meubles, une auto, etc. Ils ne soupçonnent même pas qu'il puisse exister d'autres sources de joie. L'auteur les dépeint avec ironie et même avec une certaine cruauté.

Jérôme et Sylvie ont fait des études de psychosociologie, parce que cette branche leur semblait offrir des débouchés rapides dans la publicité. On trouvera ici une satire de la vie moderne et du rôle que la publicité y joue.

Jérôme avait vingt-quatre ans, Sylvie en avait vingt-deux. Ils étaient tous deux psychosociologues¹. Ce travail, qui n'était pas exactement un métier ni même une profession, consistait à interviewer des gens, selon diverses techniques, sur des sujets variés. C'était un travail difficile, qui exigeait, pour le moins, une forte concentration nerveuse, mais il ne manquait pas d'intérêt, était relativement bien payé, et leur laissait un temps libre appréciable.

Depuis plusieurs années déjà, les études de motivation avaient fait leur apparition en France. Cette année-là, elles étaient encore en pleine expansion. De nouvelles agences se créaient chaque mois, à partir de rien, ou presque. On y trouvait facilement du travail. Il s'agissait, la plupart du temps, d'aller dans les jardins publics, à la sortie des écoles ou dans les H. L. M.² de banlieue, demander à des mères de famille si elles avaient remarqué quelque publicité récente et ce qu'elles en pensaient. Ces sondages express, appelés testings³ ou enquêtes minute, étaient payés cent francs. C'était peu, mais c'était mieux que les gardes de nuit, que tous les emplois dérisoires⁴, distribution de prospectus⁵, écritures⁶, minutages⁷ d'émissions publicitaires, vente à la sauvette, traditionnellement réservés aux étudiants. Et puis, la jeunesse

même des agences, leur stade⁸ presque artisanal, la nouveauté des méthodes, la pénurie encore totale d'éléments qualifiés⁹ pouvaient laisser entrevoir l'espoir de promotions rapides, d'ascensions vertigineuses.

Ce n'était pas un mauvais calcul. Ils passèrent quelques mois à administrer¹⁰ des questionnaires. Puis il se trouva un directeur d'agence qui, presse par le temps, leur fit confiance. Ils partirent en province, un magnétophone sous le bras; quelques-uns de leurs compagnons de route, à peine leurs aînés, les initièrent aux techniques, à vrai dire moins difficiles que ce que l'on suppose généralement, des interviews; ils apprirent à faire parler les autres et à mesurer leurs propres paroles, ils surent déceler, sous les hésitations embrouillées, sous les silences confus, sous les allusions timides, les chemins qu'il fallait explorer, ils percèrent les secrets de ce «hm» universel¹¹, véritable intonation magique, par lequel l'interviewer ponctue¹² le discours de l'interviewé, le met en confiance, le comprend, l'encourage, l'interroge, le menace même parfois.

Leurs résultats furent honorables. Ils continuèrent sur leur lancée¹³. Ils ramassèrent un peu partout des bribes¹⁴ de sociologie, de psychologie, de statistiques; ils assimilèrent le vocabulaire et les signes, les trucs qui faisaient bien: une certaine manière pour Sylvie, de mettre ou d'enlever ses lunettes, une certaine manière de prendre des notes, de feuilleter un rapport, une certaine manière de parler, d'intercaler dans leurs conversations avec les patrons, sur un ton à peine interrogateur, des locutions du genre de: «... n'est-ce pas...», «je pense peut-être...», «dans une certaine mesure...», «... c'est une question que je pose...».

Ils montrèrent pour ces acquisitions strictement nécessaires, qui étaient l'ABC du métier¹⁵, d'excellentes dispositions et, un an à peine après leurs premiers contacts avec les études de motivation, on leur confia la lourde responsabilité d'une «analyse de contenu», c'était immédiatement au-dessous de la direction générale d'une étude, obligatoirement réservée à un cadre sédentaire¹⁶, le poste le plus élevé, donc le plus cher, et partant, le plus noble de toute la hiérarchie. Au cours des années qui suivirent, ils ne descendirent plus guère de ces hauteurs.

dans la voie que l'on suit, comme le coureur qui continue sur son élan. — 14. Bribes (fém.) [toujours au pluriel] : des fragments détachés. — 15. L'ABC du métier : les premières connaissances indispensables pour l'exercice du métier. — 16. Sédentaire : qui reste chez soi, qui ne se déplace pas dans son travail. (Contraire : ambulancier). — 17. Aspirateur-traineau : aspirateur placé sur un petit

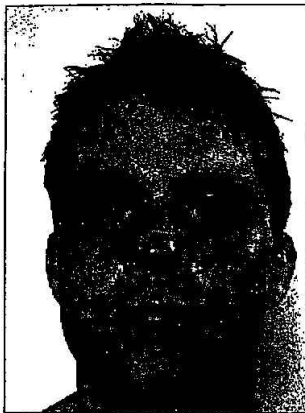
traineau pour qu'il puisse être facilement déplacé. — 18. Le blanc : l'ensemble de toutes les étoffes blanchies en fil ou en coton (draps, serviettes, torchons, etc.). Maintenant le blanc désigne tout le linge de maison, même s'il est de couleur. — 19. Rien de ce qui était humain... : rappel ironique d'une célèbre sentence due à l'auteur latin Téreence.

- i. Quelle est la profession de Jérôme et Sylvie ? (2pts)
- ii. Pourquoi Jérôme et Sylvie ont-ils décidé de faire des études de psychosociologie ? (4pts)
- iii. Quel est le but de l'étude de motivation ? (4pts)
- iv. Où fait-on généralement les enquêtes publicitaires ? (4pts)
- v. Quels sont les différents métiers que peuvent faire les étudiants pour gager un peu d'argent ? (4pts)
- vi. Quel est l'instrument indispensable aux interviewers ? (4pts)
- vii. Quelles sont les qualités indispensables pour faire un bon interviewer ? (4pts)
- viii. Décrivez le caractère de Jérôme et Sylvie ? (4pts)

2) Traduisez le texte ci-dessous en cinghalais/tamoul ou anglais. (30pts)

Un automobiliste britannique blessé par une saucisse

Un automobiliste britannique a eu le nez cassé, dans sa voiture, par une saucisse surgelée ! Le blessé, un homme de 46 ans, rentrait chez lui lundi soir, à South Woodham Ferrers (Essex), quand le projectile est entré par la fenêtre ouverte de sa voiture et lui a cassé le nez. Apparemment, la saucisse avait été jetée par



la fenêtre d'une voiture qui arrivait dans l'autre sens. Le conducteur a été transporté à l'hôpital avec le nez cassé. « C'est incroyable, une saucisse qui rentre dans une voiture qui roule ! » a déclaré l'ambulancier qui n'avait jamais entendu une histoire pareille. La police a ouvert une enquête.

Et pendant quatre ans, peut-être plus, ils explorèrent, interviewèrent, analysèrent. Pourquoi les aspirateurs-traîneaux¹⁷ se vendent-ils si mal ? Que pense-t-on, dans les milieux de modeste extraction, de la chicorée ? Aime-t-on la purée toute faite, et pourquoi ? N'est-on pas toujours prêt à faire un sacrifice pour le confort des petits ? Comment votera la Française ? Aime-t-on le fromage en tube ? Lisez-vous beaucoup, un peu, pas du tout ? Allez-vous au restaurant ? Que pense-t-on, franchement, de la retraite des vieux ? Que pense la jeunesse ? Que pensent les cadres ? Que pense la femme de trente ans ? Que pensez-vous des vacances ?...

Il y eût la lessive, le linge qui sèche, le repassage. Le gaz, l'électricité, le téléphone. Les enfants. Les vêtements et les sous-vêtements. La moutarde. Les soupes en sachets, les soupes en boîtes. Les cheveux : comment les laver, comment les teindre, comment les faire tenir, comment les faire briller ? Les étudiants, les ongles, les sirops pour la toux, les machines à écrire, les engrais, les tracteurs, les loisirs, les cadeaux, la papeterie, le blanc¹⁸, la politique, les autoroutes, les boissons alcoolisées, les eaux minérales, les fromages et les conserves, les lampes et les rideaux, les assurances, le jardinage.

Rien de ce qui était humain ne leur fut étranger¹⁹.

GEORGES PÉREC, *Les Choses* (Julliard).

1. Psychosociologie. La psychosociologie est une science qui étudie la psychologie de l'homme dans ses rapports avec la société. — 2. H. L. M. : abréviation courante pour *habilitation à l'over-modèle*. — 3. Testing : action de faire des tests. Un test est habituellement une épreuve servant à reconnaître certaines qualités et à en apprécier le développement. — 4. Derisoire (de *rire*) : qui est rétribué d'un prix ainsi enflant. — 5. Écritures : copies et correspondance d'un commerçant. — 6. Minutage (masc.) : action de *minuter*, c'est-à-dire de déterminer d'une façon précise la durée. — 7. Vente à

la sauvette (de *se sauver*) : faite par des marchands ambulants, dans les rues sans autorisation. — 8. Stade, voir p. 22. — 9. Éléments qualifiés : personnes ayant les connaissances nécessaires (un ouvrier *qualifié*). — 10. Administrer, dans ce sens, distribuer en grandes quantités. — 11. Le (rhm) universel : exclamation que les Français poussent lorsqu'ils sont embarrassés et ne savent que dire. — 12. Ponctuer : marquer les signes de la ponctuation, ici mettre des sons articulés pour montrer à l'interlocuteur qu'on l'écoute. — 13. Continuer sur sa lancée : ne pas s'arrêter.

3) Rédaction : Rédigez environ 200 mots sur un des sujets proposés. (40pts)

- 1) Jugez-vous que la publicité joue un rôle néfaste dans la société moderne?
- 2) Comment résoudre le problème d'embouteillage à Sri Lanka?
- 3) Si vous étiez un personnage célèbre, qui seriez- vous et pourquoi ?